

艺
文
类
聚

奏章

穿越 时空的诤言

邵颖涛 编著

中华书局

艺
文
类
聚

穿越时空的诤言

邵颖涛 编著

 中華書局

图书在版编目(CIP)数据

穿越时空的诤言:奏章 / 邵颖涛编著. —北京:中华书局, 2010.2

(艺文类聚)

ISBN 978 - 7 - 101 - 07204 - 4

I. 穿… II. 邵… III. 奏议—汇编—中国—古代
IV. K220.65

中国版本图书馆 CIP数据核字(2010)第 009946 号

书 名 穿越时空的诤言——奏章

编 著 者 邵颖涛

丛 书 名 艺文类聚

责任编辑 王守青

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

版 次 2010 年 2 月北京第 1 版

2010 年 2 月北京第 1 次印刷

规 格 开本 /630×990 毫米 1/16

印张 14½ 插页 2 字数 160 千字

印 数 1—8000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 07204 - 4

定 价 24.00 元

前言

奏章又称奏疏、奏议，是古代重要的一类文体，是臣子向帝王进言奏事文书的统称，具有明确的目的性。它不限于简单述事，说理者逻辑严密、思维缜密，陈情者恳切忠悃、字字感人，其文或一气呵成如大江直下，或含蓄蕴藉似九转回肠，其中的一些名篇千古传诵，脍炙人口，盛名甚至远播海外。

奏章之渊源，堪为悠久，可追溯至商周时期。《尚书》中的《伊训》、《无逸》分别记载了伊尹对商王太甲及周公旦对周成王的告诫之语，文章向当时的君主陈述自己的政治见解，论述治国兴邦之道，已经具有奏议的特征，只是还没有确定的名称。故姚鼐《古文辞类纂》云：“奏议类者，盖唐、虞、三代圣贤陈说其君之辞，《尚书》具之矣。”

战国时期较为流行“上说”，余嘉锡《古书通例》指出它为“论政之语也，其体为书疏之类”。现在所见较早的奏议形式为“书”，如《战国策》中的《苏代遗燕昭王书》、《乐毅报燕惠王书》皆以书的形式呈递于君主。书，一直被后人所沿用，如李斯《谏逐客书》、鲍宣《上哀帝书》、陈亮《上孝宗皇帝第一书》皆如此类。

秦统一后，“上书谓之奏”，一直被后世袭用。刘勰曾对奏做了精辟的总结，“陈政事，献典仪，上急变，劾愆谬，总谓之奏。奏者，进也。言敷于下，情进于上也”。之所以称为奏，采于《尚书》“敷奏以言”的说法。“奏”字的小篆字形上部为“屮”（chè），代表初生的草，含有上进之义；中部为双手形；下部为“夊”（tāo），具有行趋之义。故其本义为奉献、送上，用它来代表上呈帝王的文书，贴切而形象。

自汉之后，奏改称“疏”。后人常以奏疏为此类文体的通称，如

明人徐师曾说：“按奏疏者，群臣论谏之总名也。奏御之文，其名不一，故以奏疏括之也。”奏疏常分门别论，论事贵于条理通畅，逻辑性较强。如魏徵《谏太宗十思疏》，文脉清晰，说理翔明，堪称此类翘楚。

奏章之文习惯被称作奏议、奏疏等，除了上面提及的书、疏之外，还包括了表、章、启、札子、封事、弹章、策等，可谓名目繁多。

表，用来陈述衷情。李密《陈情表》、诸葛亮《出师表》、曹植《求自试表》皆述一己之情，诉说款曲，以个人衷情打动人心。后世的奏表，有所变化，谢恩、劝进、辞免、庆贺、贡物等皆可以表奏上。

章，在汉代已见兴起。汉代群臣上书有章、奏、表之别，亦称本章。奏章，既能谢恩，亦可奏事，后世则通称臣子上陈给皇帝的文件为奏章。而弹劾官吏的奏章，则专称为弹章。

启，自晋代开始盛行，“晋来盛启，用兼表奏。陈政言事，既奏之异条；让爵谢恩，亦表之别干”。它兼具奏表和奏疏的两种职能：即有奏表陈述政见、上书言事之能，又有奏表用于谦让爵位、对主上谢恩的特征。

“奏札”亦作“奏劄”，是臣下上殿奏对时呈给皇帝的文书。宋人赵升《朝野类要·文书》：“奏札，又谓之殿札，盖上殿奏对所入文字也。凡知州以上见辞，皆用此。”宋代札子盛行，王安石《本朝百年无事札子》便是此类经典。此札向皇帝进言议事，讥切时弊，论证严密，具有非凡的政治远见。

奏策，是臣子主动上陈的奏文，这与朝廷开科取士所考问的制策不同。奏策主要是就某一问题兴发议论，所论话题关乎国计民生等重大问题。奏策往往极富见识，条分缕析，充满了智慧的谋略，显示出官吏卓越的政治才能。

在实际写作中，奏议尚有很多形式。比如明清两代官吏向皇帝奏事的文书，因用折本缮写，故名“奏折（摺）”，或称“摺子”。附在奏折中兼奏其他简单事项的单片，称“附片”。附片不再具官衔，开头用一“再”字标识。一个奏折，最多只能夹三个附片。随着历史的演进，其名目愈加繁多，如奏状、奏牍、奏帖、奏本等也常被视为奏章

之属，所呈内容也大同小异。

奏议陈言国家大事，关涉朝廷重要机密，又需层层递进，其安全性就显得极为重要。如若担心奏议泄密，则可呈递封事。明人郎瑛《七修类稿》：“恐其漏泄，俱封囊以进，故谓之封事。”用皂囊封缄的封事，有些类似于清代的密折（密摺）。经过密封处理后，他人不得随意拆封，如此一来，便提高了奏议的保密性。

奏章之文因其实用性得以在古代一直延续，历朝历代的臣子皆要上陈奏议以进言奏事。从商周开始，直到清代，随着王朝帝制的灭亡，此类文体才因失去了历史背景而结束了政治使命。纵论其特征，约可归纳如下几点：

首先，数量可观，散佚非微。奏议是古代最重要的文体，需要上呈皇帝御览，其数量极夥。古代臣子遇事则奏，漫长的历史岁月积攒下来的奏议可谓汗牛充栋。这些作品或收于史册之中，或录入人文文集。因为种种原因很多奏章并没有完整保存下来，我们现在所见的仅仅是其中的一部分，很可能仅仅只是一小部分。年代越久，奏章散佚的情况越加突出。

其次，关乎国事，折射心态。奏议事关国之政体，民生之治。既有歌舞升平的鼓吹，亦有切言时弊之讽谏；既有治国兴邦的政治举措，亦有抗敌卫国之军事方针；既有一表忠心的陈言，亦有炫才逞能之夸饰；既有炫耀功绩的表功，亦有不畏强权之弹劾。奏议呈现给我们的是古代政治风云，既关联历代朝廷政事，又反映了文士不同的为政心态。

再次，语气恭谨，态度恳切。古代君主自命皇天之子，自诩秉承天命而治四海，举天之下无过其尊。被奉为最尊崇地位的君主，接受臣子三叩九拜，受到臣子的毕恭毕敬。而呈递给君主的奏章，语气必须极尽恭顺，以防疏忽大意而招惹龙颜大怒。大臣们的奏章往往将当天子比拟为古之尧舜等圣明帝王，甚至赞誉其超逾古之圣主；而将自己极其贬低，极言自己才能拙劣、出身低微，以扬天子之尊。故其溢美之词远过实情，恭顺之意超逾常文。

复次，文字简省，贵于实用。秦汉间的奏疏多有纵横家的特征，



如李斯《谏逐客书》文采华赡、词语精美，而气势非凡，重于辩驳。但就奏议类文章总的发展态势来看，逐渐趋于简省洗练。尽管个别作家词采华丽，但多出于个人学养修为，而非奏议类文章的共征。陆机“奏平彻以闲雅”之论，切中肯綮，指明奏议在于陈情叙事，故应平彻闲雅。隋代的泗州刺史司马幼之便因“文表华艳”，而遭有司治罪。隋代李谔有《上隋文帝革文华书》，直言奏议当走平实之路，认为华辞丽句对奏章有害无益，“文笔日繁，其政日乱，良由弃大圣之轨模，构无用以为用也”。奏章贵在实用，故后世之文晓畅明快，言简意赅，一目了然。尤其是明清奏章，文采稍欠而条理愈明，说明了奏章的主要风格特征。

最后，古代的奏章富有一种讽谏精神。奏议文体洋溢着一种讽谏精神，此精神由来已久，西周时期的奏议文章已有这种传统。《国语》中的《祭公谏周穆王勿征犬戎》、《召公谏厉王弭谤》、《芮良夫谏厉王逐荣夷公》等都具有谏诤的性质，而《召公谏厉王弭谤》更是千古传诵的名篇，文中的“防民之口，甚于防川”寓意深刻，流传极广。谏诤的传统幸得延续，从西周到清末，为了有助于君主治国，臣子们前仆后继，敢于冒着被处罚的危险而直言讽谏。他们为了尽忠报国、惩处奸险，敢于犯颜直谏，纵使因此罹祸、粉身碎骨，也在所不惜。了解这一精神传统，便能更明白古代谏臣耿直刚烈的勇气和胆魄，也能透过进谏而触摸到古代士人不屈不挠、忠君爱国的一片热忱。

奏章内容包罗广泛，陈情诉衷、谢恩赐爵、谏言刺世、陈事言政，无所不包。臣子所作奏章，既有慷慨激昂、指点江山者，又有言简意赅、条陈奏事者，亦有含蓄委婉、暗含讽谏者，还有忠肝义胆、犯颜强谏者，复有悃诚赤情、私诉心曲者。浏览奏章、阅读疏表，既提供了了解古人政治见解的机会，也得到了亲近古人心态的机缘，借此可以赏鉴文章、品味文意、增广思维、启知益行。

本书谨从古代的奏章中选辑数篇加以注译，以呈读者诸君。选篇大体上依照历史顺序，从不同时代选择作品，以期带来历史的直观感；选篇包括书、表、札子、封事、疏、附片等多种形式，希望有

助于读者了解不同形式奏章的魅力；主要选择经典的传世篇目，也有个别关注较少的佳篇，如杨继盛的《请诛贼臣书》这样荡气回肠的佳作。

笔者不揣谫陋，对所选篇目逐一作以注释、翻译，囿于学殖，行文之间难免疏漏，恳请读者不吝指正。

邵颖涛

二〇〇九年十二月



目 录

李 斯	谏逐客书	1
晁 错	论贵粟疏	11
刘 向	谏起昌陵疏	21
鲍 宣	上哀帝书	37
孔 融	荐祢衡表	49
诸葛亮	前出师表	58
李 密	陈情表	67
魏 徵	谏太宗十思疏	76
韩 愈	论佛骨表	83
王安石	本朝百年无事札子	97
岳 飞	乞出师札	110
胡 铨	戊午上高宗封事	122
陈 亮	上孝宗皇帝第一书(节选)	135
杨继盛	请诛贼臣疏(节选)	155
史可法	请出师讨贼疏	174
林则徐	密陈夷务不能歇手片	188
康有为	公车上书(节选)	201

谏逐客书

李 斯

【题解】

李斯(?—前208),楚上蔡(今河南上蔡县西南)人。秦代著名的政治家、文学家。曾拜荀子为师,学习王霸之术。后入秦求仕,辅佐秦王嬴政统一天下。他参与制定秦朝律法,通过多种手段加强中央集权。秦始皇死后,李斯因被赵高忌恨,惨被腰斩,家族尽诛。

《谏逐客书》是李斯的代表作品,其主旨在于说服秦王废置《逐客书》,重用客秦的诸国才俊。李斯志向宏远,自负才学出众,汲汲于功名利禄,远赴秦国谋取重用。可秦国因韩人郑国的离间计而尽逐客秦之人,这对于李斯及诸国谋士堪称致命打击,此文遂应运而生。

此奏章乃李斯于人生窘境所发的“绝响”,具有极强的说服力与感染力。文章的说服力源于作者据实论断,胪列的史实不容置喙,“此非所以跨海内制诸侯之术也”。这些事实皆关系着国家存亡发展,措辞尽管委婉,旨意却深刻警醒、振聋发聩。读之不仅有令人心悦诚服之感,亦有凛然警悟之叹。难怪秦王嬴政阅此奏书后,旋即收回成命,采纳李斯之言,任用诸国谋士。就文章艺术成就而言,这是一篇趋于骈偶化的佳作,作者自觉地追求对偶、用典,善用排比,藻饰文字、精研语词,使文章流光溢彩。清代谭献誉称此文为“骈体初祖”。是篇铺张扬厉、纵横捭阖、雄辩有力,颇有战国策士之遗韵。鲁迅曾云:“秦之文章,李斯一人而已。”此论颇有识见,李斯之文既蕴说理,又兼辞美,无愧秦代文学的力作。

臣闻吏议逐客^①,窃以为过矣。昔缪公求士^②,西取由余于戎^③,东得百里奚于宛^④,迎蹇叔于宋^⑤,来

丕豹、公孙支于晋^⑥。此五子者，不产于秦，而缪公用之，并国二十，遂霸西戎^⑦。孝公用商鞅之法^⑧，移风易俗^⑨，民以殷盛，国以富强，百姓乐用，诸侯亲服，获楚、魏之师^⑩，举地千里，至今治强。惠王用张仪之计^⑪，拔三川之地^⑫，西并巴、蜀^⑬，北收上郡^⑭，南取汉中^⑮，包九夷^⑯，制鄢、郢^⑰，东据成皋^⑱之险，割膏腴之壤，遂散六国之从^⑲，使之西面事秦，功施到今^⑳。昭王得范雎^㉑，废穰侯^㉒，逐华阳^㉓，强公室，杜私门，蚕食诸侯，使秦成帝业。此四君者，皆以客之功。由此观之，客何负于秦哉！向使四君却客而不内^㉔，疏士而不用，是使国无富利之实而秦无强大之名也。

【注释】

①史议逐客：秦国臣僚因韩人郑国借修渠耗损秦国国力，于是请议驱逐在秦国的所有其他诸侯国士人。客，客卿。指在秦为官的其他诸侯国的人。

②缪公：即秦穆公，因谥号为“缪”故称缪公，春秋时秦国国君。公元前659—前621年在位，任用百里奚、蹇叔、由余等谋臣，攻灭西戎十二国，名列春秋五霸之一。

③由余：亦作“繇余”，本为晋人后裔，出仕于戎（古代称西方少数部族为戎。此指秦国西北部的西戎，其活动范围约在今陕西南部、甘肃东部、宁夏南部一带），后归顺于秦。由余深受缪公信任，任为上卿，帮助秦国攻伐西戎小国，使秦国称霸西戎。

④百里奚：或作“百里奚”，原为虞国大夫。虞国被晋灭后，百里奚被当做秦缪公夫人的陪嫁小臣送往秦国。他乘间逃亡至宛（今河南南阳），为楚人捕获，秦缪公遂用五张公羊皮赎回，起用为上大夫，故称“五羖大夫”。他尽心辅佐秦缪公，内修国政，教化天下，恩泽施于民众。使得秦国势力称霸一时。

⑤蹇叔：春秋时期秦国名臣。蹇叔是宋国人，贤名远播，为百里奚所荐，被秦穆公任为上大夫。宋：春秋战国时国名。西周初周公平



定武庚叛乱后将商旧都周围地区封给商纣王庶兄微子启，都于商丘（今河南商丘县南），约有今河南东南部及所邻山东、江苏、安徽接界之地。公元前三世纪中叶，大臣司城子罕（姓戴，名喜，字子罕，曾任宋国司城）逐杀宋桓侯，史称“戴氏代宋”。公元前286年被齐国所灭。

⑥丕豹：即“邳豹”，晋国大夫邳郑之子，邳郑被晋惠公杀死后，邳豹投奔秦国，秦缪公任之为大夫。公孙支：“支”或作“枝”，字子桑，秦人，曾游晋，后返秦任大夫。

⑦并国二十，遂霸西戎：吞并二十个国家，称霸于西戎。《史记秦本纪》载秦缪公“益国十二，开地千里，遂霸西戎”。二十当系约数。

⑧孝公：即秦孝公，公元前361年—前338年在位。孝公励精图治，任用商鞅实施变法，促使秦国实力突飞猛进，跻身强国之列。商鞅：战国时杰出政治家。卫国人，公孙氏，名鞅，亦称卫鞅。初为魏相家臣，后入秦辅佐秦孝公，实行变法。内容包括重农抑商、奖励耕织垦荒、废除贵族特权、按功奖励军士，奠定了秦国富强的基础。他曾因功封于商（今山西商县东南），号称商君，故亦称商鞅。孝公死后，他被贵族诬以谋反而被杀。

⑨移风易俗：指秦国原有父子同居等的习俗，商鞅立法禁止。

⑩获楚、魏之师：战胜楚国、魏国的军队。据《史记·秦本纪》，秦孝公十年（前352），秦兵围困魏都安邑，孝公二十二年（前340）击败魏军，俘虏魏公子卬。据《史记·楚世家》秦孝公二十二年，秦封卫鞅于商，南侵楚国。

⑪惠王：即秦惠文王，公元前337年—前311年在位。秦惠王曾采用鼓吹连横的张仪之计谋，与韩、魏合纵攻楚，占领了楚国的汉中。张仪：魏国大梁（今河南开封）人，战国时期著名的政治家、外交家和谋略家。公元前328年，张仪受秦惠王重用而出任秦相，实行“连横”的战略，说服六国由合纵抗秦转变为连横亲秦。秦惠文王死后，因为秦武王不喜欢张仪，张仪出逃魏国，并出任魏相，二年后病逝。

⑫三川之地：东周以黄河、洛水、伊水为三川。三川，约当今之河南洛阳一带地区，因其地有黄河、伊水、洛水而为名，战国时这一

带属于周国与韩国。据《史记·秦本纪》通三川是武王时事，张仪已死，此云惠王用张仪之计，误。战国时策士为显驳辩有力不顾事实，也是当时常事。

⑬西并巴、蜀：事在秦惠王更元（惠王十四年又更改为元年）九年（前316）。巴，古国，都城江州在今重庆市北。蜀，古国，都城即今成都市。据《华阳国志》记载，公元前316年，“秦惠文王遣张仪、司马错灭巴，城江州”。据《史记·张仪传》向秦王建议攻取巴、蜀的首先是司马错，张仪先有异议，后全力协助，《华阳国志》谓张仪与司马错共同伐灭巴蜀，则李斯此语亦有根据。

⑭北收上郡：上郡原为魏国郡名。魏文侯时置，辖境在今陕西境内。秦惠王使张仪、公子华伐魏，魏割上郡给秦。

⑮南取汉中：郡名，楚怀王时置，辖境有陕西东南和湖北西北的汉水流域。据《史记·秦本纪》公元前312年，秦军“又攻楚汉中，取地六百里，置汉中郡”。

⑯九夷：古代所指东方的九种民族，亦指他们所居之地。《后汉书·东夷传》：“夷有九种。曰：‘畎夷、于夷、方夷、黄夷、白夷、赤夷、玄夷、风夷、阳夷。’”文中九夷指楚国境内西北部的少数部族，在今陕西、湖北、四川三省交界地区。

⑰鄢、郢：皆为楚国城邑。鄢，在今湖北宜城县东南，春秋时楚惠王曾都于此。郢，楚国都城，在今湖北江陵市西北纪南城。两地皆为秦将白起攻取。

⑱成臯：邑名，治所在今河南荥阳境内，当时属于韩国。该城北、西面临黄河，南、东面为深涧，地势险要，历来为军事要塞。公元前249年被秦军攻取。

⑲遂散六国之从：张仪一贯为秦连衡，先后到过楚、魏等国，破坏东方六国的联盟。至于《史记》、《战国策》载其挨个游说六国，据现代史学家考证并无其事。

⑳施(yì)：蔓延，延续。

㉑昭王：即秦国昭襄王，秦惠王之子，秦武王异母弟，公元前306年—前251年在位。曾拜范雎为相，改行远交近攻的策略，占领

东方六国大片国土，为秦国日后的统一奠定基础。范雎：字叔，战国时魏人。后入秦，改名张禄，受到秦昭王信任，担任秦相。他承续孝公、商鞅变法图强之志，明确提出“远交近攻”政策，下开秦皇、李斯统一帝业，是秦国的一代名相。

②穰侯：即魏冉，楚人后裔，战国时秦国大臣。秦昭襄王的舅舅，宣太后异父同母的大弟弟。辅佐秦昭王平定“季君之乱”，先后四次担任丞相，因食邑在穰（今河南邓州），号曰穰侯。擅权于诸侯，故秦昭王听用范雎之言，免去其相职。

③华阳：即华阳君半戎，楚昭王母宣太后之弟，曾任将军等职，与魏冉同掌国政，先受封于华阳（今河南新郑县北），故称华阳君，后封于新城（今河南密县东南），故又称新城君。公元前266年，与魏冉同被免职遣归封地。

④内：同“纳”，接纳。

【译文】

臣听闻秦廷官吏审议驱逐在秦做官的客卿，私下里认为这事是错误的。从前秦穆公求士招贤，自西戎取得由余，从东边宛地访取百里奚，至宋国招迎蹇叔，在晋国征召丕豹、公孙支。这五位贤士，都不生于秦国，可是秦穆公却重用他们，吞并了二十多个国家，于是称霸西戎。秦孝公采纳商鞅的新法，转移风气，改变习俗。百姓从此殷实富裕，国家得以富足强盛，百姓乐意为国效力，诸侯都亲附归服，于是秦国战胜了楚国、魏国的军队，攻取了上千里的土地，到现在政治安定，国力强盛。秦惠王采用张仪的谋略，攻克了三川地区，西进兼并巴、蜀两国，北面收取了上郡，南下攻取汉中，席卷九夷各部，控制鄢、郢的土地，东面占据成皋的险要地势，割取肥沃的土地，于是拆散六国的合纵同盟，使他们朝西面事奉秦国，功绩延续到今天。秦昭王任用范雎，废黜穰侯，驱逐华阳君，巩固了君主的权力，杜绝了权贵独揽政权的局面，吞食了诸侯的土地，使得秦国成就了帝王的功业。这四位前代君主，都依恃了客卿的功劳。从这些来看，客卿哪里有什么对不住秦国的地方啊！假设四位君主拒绝远客而不接纳他



们，疏远贤士而不任用，这就会使国家没有富强的实力，秦国也没有强大的威名了。

今陛下致昆山之玉^①，有随、和之宝^②，垂明月之珠^③，服太阿之剑^④，乘纤离之马^⑤，建翠凤之旗^⑥，树灵鼉之鼓^⑦。此数宝者，秦不生一焉，而陛下说之^⑧，何也？必秦国之所生然后可，则是夜光之璧不饰朝廷，犀象之器不为玩好^⑨，郑、卫之女不充后宫，而骏良馱馱不实外厩^⑩，江南金锡不为用^⑪，西蜀丹青不为采^⑫。所以饰后宫充下陈娱心意说耳目者^⑬，必出于秦然后可，则是宛珠之簪^⑭，傅玕之珥^⑮，阿缟之衣^⑯，锦绣之饰不进于前，而随俗雅化佳冶窈窕赵女不立于侧也^⑰。夫击瓮叩缶^⑱，弹箏搏髀^⑲，而歌呼呜呜快耳者，真秦之声也；《郑》、《卫》、《桑间》、《昭》、《虞》、《武》、《象》者^⑳，异国之乐也。今弃击瓮叩缶而就《郑》、《卫》，退弹箏而取《昭》、《虞》，若是者何也？快意当前，适观而已矣。今取人则不然。不问可否，不论曲直，非秦者去，为客者逐。然则是所重者在乎色乐珠玉，而所轻者在乎人民也。此非所以跨海内制诸侯之术也。

【注释】

①陛下：古代对帝王的尊称，这里指秦王嬴政。致：达，得。昆山：即昆仑山，传闻盛产宝物。

②随、和之宝：即随侯珠（隋侯珠）、和氏璧。传说春秋时随侯（随国国君）救治受伤的大蛇，后大蛇口衔明珠报答，故称随侯珠。《韩非子》、《新序》等书记载，楚人卞和在楚山发现一块玉璞，楚文王令人剖后得到稀世之玉。据《史记·廉颇蔺相如列传》，秦昭襄王听说赵国有和氏璧，提出以15座城相交换，蔺相如出使秦国时又偷偷将和氏璧送回赵国。但据李斯此文，也可能和氏璧后来又被秦国获得。



③明月：指明珠。《楚辞·九章·涉江》：“被明月兮珮宝璐。”王逸注：“言已背被明月之珠。”

④太阿：亦称“泰阿”，古代宝剑名，相传为春秋著名工匠欧冶子、干将所铸。

⑤纤离：骏马名。《荀子·性恶》：“骅骝、骹骥、纤离、绿耳，此皆古之良马也。”

⑥翠凤之旗：以翠羽制成的凤形旗饰。

⑦鼉(tuó)：亦称扬子鳄，俗称猪龙婆，皮可蒙鼓，其声亦如鼉鸣。

⑧说：通“悦”，喜悦，喜爱。下文“说耳目”是使动用法。

⑨犀象之器：指用犀牛角和象牙制成的器具，皆被视作珍物。

⑩𩇑𩇑(jué tí)：古代骏马名。《逸周书·王会》：“请令以蒙𩇑、白玉、野马、驹騄、𩇑𩇑、良弓为献。”外廐：官外的马舍。

⑪江南：长江以南地区。文中指长江以南的楚地，素以出产金、锡著名。《史记·货殖列传》云：“豫章出黄金，长沙山连，锡。”

⑫丹青：丹砂和青靛，可作颜料。丹砂可以制红色颜料，青靛可以制青黑色颜料。蜀地素以出产丹青矿石出名。

⑬充下陈：此泛指将财物、美女充实府库后宫。下陈，古代殿堂下陈放礼器、站立婢妾的地方。

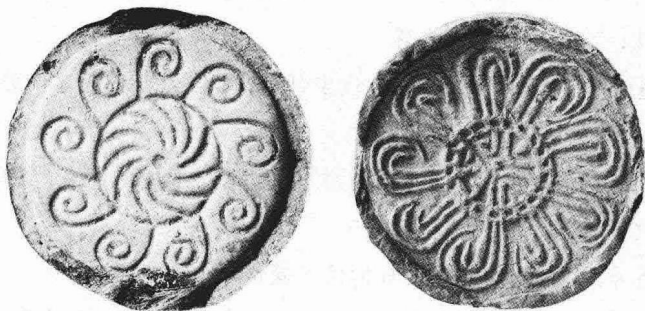
⑭宛珠之簪：回旋缀绕宝珠的发簪。“宛珠”有两说：《史记索隐》云：“宛谓以珠宛转而装其簪”，认为宛珠是缠绕作为装饰的宝珠；《史记索隐》又载：“或云宛珠，随珠也，随在汉水之南，宛亦近汉，故云宛。”则以“宛”为地名，指用宛（今河南南阳）地出产的珍珠所作装饰的发簪。

⑮傅：附着，镶嵌。玕：不圆的珠子，此泛指珠子。珥：古代的珠玉耳饰。

⑯阿：细缯，一种轻细的丝织物。一说“阿”为地名，指齐国东阿（今山东东阿）。“缁”（gǎo）：未经染色的绢。

⑰随俗雅化：随和时俗而从容变化。这里含有时尚的意思。

⑱瓮：陶制的容器。缶(fǒu)：一种口小腹大的陶器。秦人将瓮、缶作为打击乐器。《说文》：“(缶)秦人鼓之以节歌。”



阿房宫出土秦葵纹瓦当

⑲髀：指股部；大腿。

⑳《郑》：郑国（春秋时诸侯国，周厉王幼子友封于郑，辖地在今河南中部之地）故地的音乐。《卫》：卫国（春秋时诸侯国，周武王弟康叔封于此，辖地在今河南北部、山东西部之地）故地的音乐。《桑间》：指桑间的音乐。桑间为卫国濮水边上地名，在今河南濮阳县南，有男女聚会唱歌的风俗。《昭》：通“韶”，《史记集解》：“韶，一作‘韶’。”歌颂虞舜的舞乐。《虞》：当为歌颂商汤的舞乐。《武》：歌颂周武王的舞乐。《象》：歌颂周文王的舞乐。此处指各地的舞乐。

【译文】

如今陛下拥有昆仑山的宝玉，获得随侯珠、和氏璧，悬挂明珠，佩饰太阿剑，乘驾纤离马，建置翠凤旗，树立灵鼉鼓。这些奇珍异宝，没有一样是秦国出产的，而陛下却喜欢它们，这是什么缘故呢？倘若一定要秦国出产的东西才可以使用，那么就是夜光玉璧不能装饰宫廷，犀角、象牙制成的器具不能作为玩物，郑、卫之地的佳丽不能纳入后宫，而骏良骏不能充实官外的马舍，江南的金锡不能使用，西蜀的丹青不能用来绘画。假如装饰后宫、陈列殿堂、赏心快意、怡目悦耳的一切，必须是出产于秦国才可以用的话，那么用宛珠装饰的簪子、点缀珠玑的耳饰、细软薄绶缝制的衣裳、织锦刺绣的服饰就不能进呈到大王面前，而时髦优雅、窈窕娇艳的赵国女子就